



# Lenghis 2018

## BANDO DI CONCORSO PER TRADUZIONI DALLE LINGUE EUROPEE IN FRIULANO

### OTTAVA EDIZIONE

La Società Filologica Friulana indice l'ottava edizione del Concorso di traduzione dalle lingue europee in friulano, destinato agli studenti delle scuole medie superiori del Friuli.

La prova consiste nel tradurre in friulano un testo presentato nelle lingue tedesca, inglese e, per la prima volta da quest'anno, spagnola.

Per ogni lingua sono previste due sezioni:

- una riservata agli studenti del biennio;
- una riservata agli studenti del triennio.

### REGOLAMENTO

1. Il concorso è aperto a tutti gli allievi degli Istituti di Istruzione Media Superiore del Friuli.
2. La partecipazione al concorso deve essere personale, e non può contemplare lavori di gruppo; essa può inoltre riguardare più lingue, a patto di rispettare la categoria concorsuale di appartenenza (biennio o triennio).
3. I testi da tradurre sono disponibili presso le segreterie delle scuole, presso la sede della Società Filologica Friulana, oppure sul sito internet della Società [www.filologicafriulana.it](http://www.filologicafriulana.it) o di Docuscuole – Centro di documentazione ricerca e sperimentazione didattica per la scuola friulana [www.scuelefurlane.it](http://www.scuelefurlane.it).
4. I lavori dovranno essere presentati in forma anonima, inseriti all'interno di una busta contrassegnata da un motto, che dovrà essere ripetuto anche su una seconda busta chiusa (inserita all'interno della prima), contenente i dati personali (data e luogo di nascita, indirizzo di residenza, recapiti telefonici, scuola e classe frequentata dal concorrente). Il mancato rispetto di tali norme comporterà l'automatica esclusione del candidato dal concorso.
5. I lavori dovranno essere inviati entro il **20 aprile 2018** al seguente indirizzo:  
Società Filologica Friulana  
“Graziadio Isaia Ascoli”  
Via Manin 18, 33100 Udine.  
Sulla busta dovrà essere riportato il seguente riferimento:



«Lenghis 2018 – Concorso di traduzione dalle lingue europee in friulano».

6. Per la traduzione si dovrà utilizzare la grafia ufficiale della lingua friulana, oppure una variante locale del friulano, purché quest'ultima sia esplicitata sul foglio in cui è contenuta la traduzione.
7. I criteri di valutazione contemplano, oltre alla ricchezza e alla appropriatezza della lingua friulana, la qualità della traduzione e la sua attenzione linguistica e grammaticale rispetto al testo originale: la traduzione in friulano non può partire da una traduzione italiana dei passi scelti.
8. La Giuria, composta da esperti di lingua friulana nominati dalla Società Filologica Friulana, proclamerà i vincitori a suo giudizio insindacabile.  
Si nominerà un vincitore per ogni categoria e per ogni lingua; inoltre, la Commissione si riserva di poter segnalare fino a due lavori per ciascuna categoria concorsuale.  
I vincitori e segnalati di ogni sezione riceveranno premi in buoni libri pubblicati dalla Società Filologica Friulana per un controvalore pari a:
  - vincitore 250,00 euro;
  - segnalato 100,00 euro.
9. La Società Filologica Friulana si riserva di pubblicare i migliori elaborati su proprie riviste o edizioni.
10. Il nominativo degli alunni vincitori e segnalati, assieme all'indicazione del luogo, dell'ora e della data della cerimonia di premiazione, verrà comunicato a cura della Società Filologica Friulana direttamente alle segreterie delle scuole frequentate dai concorrenti, oltre che direttamente agli interessati.
11. Per ogni eventuale altro chiarimento ci si potrà rivolgere alla Società Filologica Friulana (rif. dott.ssa Antonella Ottogalli, tel. 0432 501598, int.5, [info@scuelefurlane.it](mailto:info@scuelefurlane.it)).

Udine, febbraio 2018



# Lenghis 2018

## AVÏS DI CONCORS PAR TRADUZIONI DES LENGHIS EUROPEANIS IN FURLAN

### OTAVE EDIZION

*La Societât Filologjiche Furlane e inmanee la otave edizion dal Concors di traduzion des lenghis europeanis in furlan, risiervât a ducj i arlêfs des scuelis superiôrs dal Friûl.*

*Si à di voltâ par furlan un test di autôr des lenghis todescje, inglese e, pe prime volte chest an, ancje spagnole.*

*Par ogni lenghe a son previodudis dôs sezions:*

- *une pai arlêfs dal bieni;*
- *une pai arlêfs dal trieni.*

### REGOLAMENT

*12. Il concurs al è viert a ducj i arlêfs dai Istitûts di Istruzion Medie Superiôr dal Friûl.*

*13. La partecipazion al concurs e à di jessi personâl, e no si acetin lavôrs fats insiemit cun altre int; si pues partecipâ al concurs cun plui lenghis, a condizion di rispjetâ la categorie concursuâl di apartignince (bieni o trieni).*

*14. I tescj di voltâ si cjatin li des segretariis des scuelis, li de sede de Societât Filologjiche Furlane, o sul sît internet de Societât [www.filologicafriulana.it](http://www.filologicafriulana.it) o dal Docuscuele – Centri di documentazion ricercje e sperimentazion didattiche pe lenghe furlane [www.scuelefurlane.it](http://www.scuelefurlane.it).*

*15. I lavôrs a varan di jessi presentâts in forme anonime, drenti di une buste cuntun sproc, che al varà di jessi tornât a scrivi ancje intune seonde buste sierade (e metude drenti da la prime), cu lis informazions personâls dal concorint (date e lûc di nassite, direzion di residence, numar di telefon, direzion di pueste eletroniche, scuele e classe frequentade).  
Cui che nol rispjete chestis regulis al vignarà scualificât.*

*16. I lavôrs a varan di jessi mandâts drenti dai **20 di Avrîl dal 2018**, a cheste direzion:*

*Societât Filologjiche Furlane  
“Graziadio Isaia Ascoli”  
Vie Manin 18, 33100 Udin.*



*Su la buste e varà di jessi ripuartade cheste indicazion:*

*«Lenghis 2018 – Concors di traduzion des lenghis europeanis in furlan».*

- 17. Pe traduzion si varà di doprà la grafie uficiâl de lenghe furlane, o ben ancje une variant locâl dal furlan, a cundizion che cheste ultime e sedi declarade tal sfuei li che e je la traduzion.*
- 18. I criteris di valutazion che si cjaparan in considerazion a son la ricjece e la coretece de lenghe furlane, ma ancje la cualitât de traduzion e la sô atenzion linguistiche e gramaticâl al test origjinâl: la traduzion in furlan no à di jessi, in pratiche, une traduzion dal talian.*
- 19. La Jurie, metude adun cun esperts di furlan nomenâts de Societât Filologjiche Furlane, e proclamarà i vincidôrs a so judizi.  
Si nomenarà un vincidôr par ogni categorie e par ogni lenghe.  
La Comission e pues segnalâ fin a doi lavôrs par ogni categorie.  
I vincidôrs e i segnalâts di ogni sezion a varan in premi bogns di libris publicâts de Societât Filologjiche Furlane par un valôr di:*
  - vincidôr 250,00 euros;*
  - segnalât 100,00 euros.*
- 20. I tescj miôr a podaran jessi publicâts tes rivistis e publicazions de Societât Filologjiche Furlane.*
- 21. I nominatîfs dai arlêfs vincidôrs e segnalâts, insiemit cu la indicazion dal lûc, de zornade e de ore de premiazion, a vignaran fats cognossi par cure de Societât Filologjiche Furlane diretementi aes segretariis des scuelis, oltri che ai interessâts.*
- 22. Par altris informazions si pues clamâ la Societât Filologjiche Furlane (rif. dot. Antonella Ottogalli, tel. 0432 501598, int. 5, direzion eletroniche [info@scuelefurlane.it](mailto:info@scuelefurlane.it)).*

*Udin, Fevrâr dal 2018*